

## **Declaración de los Derechos de los Impedidos**

Proclamada por la Asamblea General en su resolución 3447 (XXX), de 9 de diciembre de 1975

La Asamblea General,

Consciente del compromiso que los Estados Miembros han asumido, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas, de tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para promover niveles de vida más elevados, trabajo permanente para todos y condiciones de progreso y desarrollo económico y social,

Reafirmando su fe en los derechos humanos y las libertades fundamentales y en los principios de paz, de dignidad y valor de la persona humana y de justicia social proclamados en la Carta,

Recordando los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos, de los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, de la Declaración de los Derechos del Niño y la Declaración de los Derechos del Retrasado Mental, así como las normas de progreso social ya enunciadas en las constituciones, los convenios, las recomendaciones y las resoluciones de la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización Mundial de la Salud, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y otras organizaciones interesadas,

Recordando asimismo la resolución 1921 (LVIII) del Consejo Económico y Social, de 6 de mayo de 1975, sobre la prevención de la incapacitación y la readaptación de los incapacitados,

## **Ezinduen Eskubideen Adierazpena**

Biltzar Orokorrak aldarrikatua, 1975eko abenduaren 9ko 3447 (XXIX) ebazpenean

Biltzar Orokorrak,

Jakitun izanik, Nazio Batuen kideek, Gutunaren arabera duten betebeharrak neurriak hartzeko, elkarrekin edo bananduta, Erakundearekin elkarlanean, bizitza-maila igotzeko, guztientzat lan iraunkorra sustatzeko eta, oro har, aurrerabide-baldintzak eta gizarte- eta ekonomia-garapena sustatzeko,

Berretsiz bere ustea, Gutunak aldarrikatutako giza eskubide eta oinarriko askatasunetan eta gizakien bake-, duintasun- eta balio-printzipioetan, eta, orobat, gizarte justiziaren printzipioan,

Gogoratzuz halako printzipioak, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean, Giza Eskubideen Nazioarteko Itunetan eta Hurren Eskubideen Adierazpenean eta Adimenez Atzeratuen Eskubideei buruzko Adierazpenean barruratuta daudenak eta, orobat, gizarte-aurrerabide arauak, hainbat konstituzio, gomendio eta ebazpenetan agertzen direnak, hala nola, Lanaren Nazioarteko Erakundeak, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak, Osasunaren Mundu Erakundeak, Haurrentzako Nazio Batuen Funtsak eta beste erakunde interesdunek emandakoetan,

Gogoratzuz, halaber, 1975eko maiatzaren 6ko, Ekonomia- eta Gizarte-Kontseiluaren 1921 (LVIII) ebazpena, ezgaituen ezgaitasuna eta birgaikuntza prebenitzeari buruzkoa,

Subrayando que la Declaración sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social ha proclamado la necesidad de proteger los derechos de los física y mentalmente desfavorecidos y de asegurar su bienestar y su rehabilitación,

Teniendo presente la necesidad de prevenir la incapacidad física y mental y de ayudar a los impedidos a desarrollar sus aptitudes en las más diversas esferas de actividad, así como de fomentar en la medida de lo posible su incorporación a la vida social normal,

Consciente de que, dado su actual nivel de desarrollo, algunos países no se hallan en situación de dedicar a estas actividades sino esfuerzos limitados,

Proclama la presente Declaración de los Derechos de los Impedidos y pide que se adopten medidas en los planos nacional e internacional para que la Declaración sirva de base y de referencia comunes para la protección de estos derechos:

**1.** El término "impedido" designa a toda persona incapacitada de subvenir por sí misma, en su totalidad o en parte, a las necesidades de una vida individual o social normal a consecuencia de una deficiencia, congénita o no, de sus facultades físicas o mentales.

**2.** El impedido debe gozar de todos los derechos enunciados en la presente Declaración.

Deben reconocerse esos derechos a todos los impedidos, sin excepción alguna y sin distinción ni discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento o cualquier otra circunstancia, tanto si se refiere

Azpimarratuz Gizarte mailan Aurreratze eta Garatze bideari buruzko Adierazpenean aldarrikatu dela gaixotasun fisiko edo buruko gaixotasunagatik ahulago diren pertsonen eskubideak babesteko beharra eta horien ongizatea eta birgaikuntza bermatzeko beharra

Aintzat harturik ezgaitasun fisikoa eta mentala eta ezinduei laguntzeko beharrizana, euren gaitasunak gara ditzaten jardueraren arlo desberdinetan, eta baita, ahal den neurrian, horien gizarteratzea sustatzeko beharrizana

Jakitun izanik, herrialde batzuk, euren garapen-mailagatik, mugatuta daudela halako jardueretan aritzeko,

Ezinduen Eskubideei buruzko Adierazpena aldarrikatzen du, eta eskatzen du onar daitezen, nazio- nahiz nazioarte-mailan, eskubide horiek babesteko oinarri eta erreferentzia erkidea izateko neurriak:

**1.** "Ezindu" hitzak izendatzen du pertsona ezgaitu oro, oso-osorik edo zati batean, bere kautan gai ez dena norbanako gisa edo gizartearen barnean, bizimodu arruntaren beharrizanak diruz estaltzeko, bere ahalmen fisiko edo adimenekoen urritasunagatik, horiek sortze-sortzetik izan ala ez.

**2.** Ezinduak adierazpen honetan aipatu eskubide guztiak izango ditu.

Ezindu orori aitortu behar zaizkio eskubide horiek, salbuespenik, bereizketarik eta bereizkeriarik gabe, arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, politikako edo bestelako iritzia, jatorri nazionala edo gizarte-jatorria, jaiotza edo beste edozein egoera dela bide, hori guztiori ezinduari berari nahiz

personalmente al impedido como a su familia.

**3.** El impedido tiene esencialmente derecho a que se respete su dignidad humana.

El impedido, cualesquiera sean el origen, la naturaleza o la gravedad de sus trastornos y deficiencias, tiene los mismos derechos fundamentales que sus conciudadanos de la misma edad, lo que supone, en primer lugar, el derecho a disfrutar de una vida decorosa, lo más normal y plena que sea posible.

**4.** El impedido tiene los mismos derechos civiles y políticos que los demás seres humanos; el párrafo 7 de la Declaración de los Derechos del Retrasado Mental se aplica a toda posible limitación o supresión de esos derechos para los impedidos mentales.

**5.** El impedido tiene derecho a las medidas destinadas a permitirle lograr la mayor autonomía posible.

**6.** El impedido tiene derecho a recibir atención médica, psicológica y funcional, incluidos los aparatos de prótesis y ortopedia; a la readaptación médica y social; a la educación; la formación y a la readaptación profesionales; las ayudas, consejos, servicios de colocación y otros servicios que aseguren el aprovechamiento máximo de sus facultades y aptitudes y aceleren el proceso de su integración o reintegración social.

**7.** El impedido tiene derecho a la seguridad económica y social y a un nivel de vida decoroso.

Tiene derecho, en la medida de sus posibilidades, a obtener y conservar un empleo y a ejercer una ocupación útil, productiva y remunerativa, y a formar parte de organizaciones sindicales.

bere familiari dagokionean.

**3.** Ezinduak eskubidea du, erro-errotik, bere giza duintasuna errespetatua izan dadin.

Ezinduak, edozein izanik ere bere arazoen eta urritasunen jatorria, izaera edo larritasuna, bere adineko herrikideen oinarritzko eskubide berberak ditu; horrek dakar, beraz, behar den begirunezko bizimodua izateko eskubidea, ahalik eta modurik arruntenean eta osoenean.

**4.** Ezinduak gainerako gizakien eskubide zibil eta politiko berberak ditu; hortaz, Adimenez Atzeratuen Eskubideen Adierazpenaren 7. paragrafoa aplikatzen zaio, hain zuzen ere, adimenez ezinduentzako eskubide horien mugaketa edo ezabaketa orori.

**5.** Ezinduak hainbat neurri izateko eskubidea du, besteak beste, ahalik eta bere autonomiarik zabalena lortzera bideratuta daudenak.

**6.** Ezinduak eskubidea du, besteak beste, hurrengoak izateko, mediku-arreta, arreta psikologikoa eta funtzionala, protesiak eta ortopedia barne; mediku- eta gizarte-birgaikuntza; hezkuntza; lanbide-heziketa eta -birgaikuntza; laguntzak, aholkuak, lanpostu-zerbitzuak eta bestelako zerbitzuak, horiek bermatzen badute bere ahalmen eta gaitasunen gehieneko aprobetxamendua eta, aldi berean, bizkortzen badute bere gizarteratze- edo berrizartze-prozesua.

**7.** Ezinduak eskubidea du segurtasun ekonomikoa eta soziala eta behar den begirunezko bizimodua izateko.

Eskubidea du, bere ahalbideen neurrian, enplegua lortu eta gordetzeko eta zeregin baliagarria, produktiboa eta ordaintzeko modukoa izateko, eta sindikatu-erakundeen partaidea

**8.** El impedido tiene derecho a que se tengan en cuenta sus necesidades particulares en todas las etapas de la planificación económica y social.

**9.** El impedido tiene derecho a vivir en el seno de su familia o de un hogar que la sustituya y a participar en todas las actividades sociales, creadoras o recreativas.

Ningún impedido podrá ser obligado, en materia de residencia, a un trato distinto del que exija su estado o la mejoría que se le podría aportar.

Si fuese indispensable la permanencia del impedido en un establecimiento especializado, el medio y las condiciones de vida en él deberán asemejarse lo más posible a los de la vida normal de las personas de su edad.

**10.** El impedido debe ser protegido contra toda explotación, toda reglamentación o todo trato discriminatorio, abusivo o degradante.

**11.** El impedido debe poder contar con el beneficio de una asistencia letrada jurídica competente cuando se compruebe que esa asistencia es indispensable para la protección de su persona y sus bienes.

Si fuere objeto de una acción judicial, deberá ser sometido a un procedimiento justo que tenga plenamente en cuenta sus condiciones físicas y mentales.

**12.** Las organizaciones de impedidos podrán ser consultadas con provecho respecto de todos los asuntos que se relacionen con los derechos humanos y otros derechos de los impedidos.

**13.** El impedido, su familia y su comunidad deben ser informados plenamente, por todos los medios

izateko.

**8.** Ezinduak eskubidea du aintzakotzat hartzeko bere beharrian bereziak, ekonomia- eta gizarte-plangintzaren aldi guztietan.

**9.** Ezinduak eskubidea du bere familiarekin bizitzeko edo hori ordezkatzeko duen etxe batean bizitzeko eta gizarte-jarduera sortzaile edo jolas-jarduera guztietan parte hartzeko.

Egoitzari dagokionez, ezin izango da ezindua, bere egoerak halako tratua galdatuz gero edota bere hobekuntza halako tratuak ekar badezake, tratu horren aparteko beste tratua batera behartu.

Nahitaezkoa izanez gero ezindua establezimendu espezializatu batean egotea, erakunde horren barruko giroa eta lan-baldintzak, ahalik eta neurri zabalenean, bere adineko pertsonen bizimodu arruntaren antzekoak izango dira.

**10.** Ezindua babestu egin behar da esplotazio, araudi edo tratua ororen aurka, horiek bereizkeriak, abusuzko tratuak edo tratu apalesgarriak badira.

**11.** Ezinduak laguntza juridiko aditu baten onura izango du, egiaztatzen bada laguntza hori nahitaezkoa dela ezindua bera eta bere ondasunak babesteko.

Ezindua akzio judicialaren objektua izanez gero, prozesu egoki baten menpe geratuko da, bere baldintza fisiko eta mentalak kontuan hartuko dituen.

**12.** Ezinduen erakundeak, onuragarri den neurrian, kontsultatuak ahal izango dira giza eskubideekin eta ezinduei buruzko beste eskubideekin zer ikusia duten gai guztien inguruan.

**13.** Ezinduari, bere familiari eta erkidegoari jakinaraziko zaizkie, baliabide egoki guztien bitartez,

apropiados, de los derechos  
enunciados en la presente Declaración.

Adierazpen honetan aipatu eskubideak.